

No. 27269

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAMEROON**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Yaoundé on 3 April 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAMEROUN**

**Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le 3 avril
1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kamerun,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kamerun,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kamerun beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kamerun oder anderen von beiden Regierungen auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Straße Bambui-Fundong“, „Wasserkraftwerk am Kadey“, „Getreidelagerung“ und „Projekt im Bereich des Hafens Duala“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 52 000 000 DM (in Worten: zweiundfünfzig Millionen Deutsche Mark) und für das Vorhaben „Studienfonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kamerun zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der o.g. Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kamerun durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Darüber hinaus hat sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland grundsätzlich bereiterklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswerts für Lieferungen zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens geleistet werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die außerhalb des Rahmens der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehenen zusätzlichen Darlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Kamerun, soweit sich nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kamerun erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jaunde am 3. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRIEDRICH REICHE

Für die Regierung der Republik Kamerun:
SADOU HAYATOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Cameroun et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Cameroun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Cameroun ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets « Route Bambui-Fundong », « Centrale hydroélectrique de la Kadey », « Stockage de céréales » et « Projet dans la zone du port de Douala », à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant de 52 000 000 DM (en toutes lettres : cinquante-deux millions de Deutsche Mark), et pour le projet « Fonds d'études III » une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Cameroun d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets susmentionnés ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

(4) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré disposé en principe à assumer, dans le cadre des directives nationales exis-

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

tantes et si les autres conditions en matière de couverture sont remplies, des cautions pour la partie de la commande non financée par des prêts dans le cadre de la coopération financière, portant sur les fournitures effectuées par des firmes ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord.

Les articles suivants du présent Accord s'appliqueront également aux prêts supplémentaires de la Kreditanstalt für Wiederaufbau prévus en dehors du cadre de la coopération financière.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Cameroun, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques éventuellement perçus au Cameroun en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Cameroun laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Yaoundé, le 3 avril 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun :

[*Signé*]

SADOU HAYATOU

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

¹ Signé par Friedrich Reiche — Signed by Friedrich Reiche.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of
Germany and the Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial
cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this
Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the
Government of the Republic of Cameroon, or another recipient to be selected jointly
by the two Governments, to obtain loans of up to a total of DM 52,000,000 (fifty-two
million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development
Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the “Bambui-Fundong road project”,
the “Kadey hydroelectric power station project”, the “grain storage project” and
the “Douala harbour project”, provided that, on examination, the projects are
considered deserving of support, and a financial contribution of up to a total of
DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the “study fund III” project.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the
Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Cameroon
to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans
or financial contributions for preparing the projects referred to above or further
financial contributions for collateral measures required for implementation and
maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects
if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the
Republic of Cameroon so agree.

Financial contributions for preparatory and collateral measures within the
meaning of paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans if they are not utilized
for such measures.

(4) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany has
stated its willingness in principle, within the framework of existing national direc-

¹ Came into force on 3 April 1987 by signature, in accordance with article 7.

tives and provided that the other conditions relating to coverage are satisfied, to stand surety for that portion of the order that is not financed from loans within the framework of financial cooperation, in respect of supplies from firms having their principal place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to additional loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau provided for outside the framework of financial cooperation.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Cameroon, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Cameroon in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cameroon within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Yaoundé on 3 April 1987, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed*]

FRIEDRICH REICHE

For the Government of the Republic of Cameroon:

[*Signed*]

SADOU HAYATOU
